

LATEINISCHE STILÜBUNGEN III

Sommersemester 2024 / Dr. Stefan Faller

TEXT 2

Cicero, *In Verrem* 2,2,2-4:

1) Auf alle eure Bundesgenossen und Provinzen müsst ihr sorgsam Rücksicht nehmen, besonders aber auf Sizilien, aus sehr vielen und sehr wichtigen Gründen.

Omnium sociorum (vestrorum) provinciarumque rationem habere debetis diligenter, praecipue autem Siciliae, plurimis iustissimisque de causis.

2) Zuerst, weil sich Sizilien als erstes von allen auswärtigen Völkern der Freundschaft und dem Schutz des römischen Volkes angeschlossen hat.

Primum, quia Sicilia prima omnium exter(n)arum nationum se ad amicitiam praesidiumque populi Romani adiunxit.

3) Als erstes ((Land)) von allen wurde Sizilien Provinz genannt, als erstes hat es unsere Vorfahren gelehrt, wie ruhmreich es ist, über auswärtige Völker zu herrschen.

Prima omnium Sicilia appellata est provincia; prima maiores docuit nostros, quam gloriosum esset exter(n)is populis imperare.

4) Als einziges bewies es dem römischen Volk gegenüber eine solche Treue, dass die Staaten dieser Insel, die einmal in freundschaftliche Beziehungen (= Freundschaft) zu uns getreten waren, später niemals mehr abfielen, die meisten und berühmtesten sogar fortwährend fest zu der Freundschaft standen.

Sola tali fuit fide erga populum Romanum, ut civitates eius insulae, quae semel in amicitiam nostram venissent, numquam postea (a nobis) deficerent, pleraeque et clarissimae etiam (nostra) in amicitia perpetuo permanerent.

5) Daher sind unsere Vorfahren von dieser Provinz aus zur Herrschaft nach Afrika aufgebrochen.

Itaque maiores nostri ex hac provincia sunt profecti, ut Africae imperarent. / Quamobrem maiores nostri ex hac provincia in Africam imperatum / ad imperandum Africae / ad imperium Africae profecti sunt.

6) Denn nicht so leicht wäre die große Macht Karthagos zusammengebrochen, wenn nicht jene Stütze (*subsidium*) des Nachschubs und jener Zufluchtsort für unsere Flotten zur Verfügung gestanden hätte.

Neque enim tam facile magna Carthaginis potestas concidisset, nisi patuisset illud et rei frumentariae subsidium et classibus (nostris) refugium / receptaculum.

7) Daher hat eben jener M. Marcellus, dessen Tapferkeit in Sizilien die Feinde und dessen Gewissenhaftigkeit die übrigen Sizilier kennenlernten, in diesem Krieg nicht nur für die Bundesgenossen gesorgt, sondern die besiegten Feinde geschont.

Itaque ille ipse M. Marcellus, cuius in Sicilia virtutem hostes, diligentiam ceteri Siculi cognoverunt, hoc in bello non solum sociis consuluit, sed etiam victis pepercit hostibus.